

УДК 81'25

ТРАЕКТОРИИ ДВИЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА¹

Лариса Михайловна Алексеева

д. филол. н., профессор кафедры английской филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. alm@psu.ru

В рецензии на монографии Н.В.Шутёмовой «Теоретические основы поэтического перевода» (2011) и «Типология текста в поэтическом переводе» (2012) рассматривается вклад автора в исследование процесса поэтического перевода с позиций типологии текста и характера деятельности переводчика. В первой монографии формируется теоретическая основа, на которой развивается идея поэтического перевода как освоение и последующая трансляция переводчиком поэтичности, типологической доминанты исходного текста. Во второй обосновывается новая концепция поэтического перевода с помощью модели «преломления», соотносящейся с двумя этапами: когнитивным и трансляционным.

Ключевые слова: принцип целостности; параметр духовности; параметр эстетически ценной языковой объективации; поэтичность; «преломление».

Современное гуманитарное знание теряет былую цельность. Особенно это заметно в интенсивно развивающихся лингвистических науках, постоянно получающих импульс к развитию благодаря интеграции с нелингвистическими науками. К числу наук, подвергающихся комплексному рассмотрению, можно отнести переводоведение. Современное переводоведение приобретает черты интегрированности, т.е. утрачивает «чистоту» предмета исследования, демонстрируя формирование новых принципов и методов, пригодных для описания сложных мыслительных процессов.

Смена одних парадигм перевода другими знаменует изменение взглядов на природу перевода. Тем не менее до сих пор остаются малоисследованными проблемы поэтического перевода, традиционно относимого к сфере воображения.

Исследователи поэтического перевода выдвигали идею трудности теоретического осмысления этого процесса ввиду невозможности применения к нему каких-либо регулярно воспроизводимых моделей. В монографиях Н.В.Шутёмовой «Теоретические основы поэтического перевода» (2011) и «Типология текста в поэтическом переводе» (2012) мы встречаемся с воплощением давней мечты исследователей перевода, связанной с созданием теории перевода. Проведенное автором исследование демонстрирует, как на основе единых универсальных критериев эстетиче-

ской и культурной ценности можно исследовать, казалось бы, не поддающееся теоретизации явление. В монографиях развиваются традиции отечественной поэтики Ю.Н.Тынянова, М.М.Бахтина, Б.М.Энгельгардта, Ю.М.Лотмана и др. Создаваемая на этой основе новая теория поэтического перевода выглядит последовательной и органичной.

Традиционный взгляд на художественный перевод формировался исходя из понятия адаптивного перевода, т.е. с ориентацией на принимающую культуру. В рецензируемых монографиях представлен противоположный взгляд, трактующий поэтический перевод с ассимилятивных позиций, предполагающих изучение деятельности переводчика, по-своему воспринимающего содержание оригинала. Этот взгляд широко развивался в европейском переводоведении первой половины XX в. Так, В.Беньямин, немецкий философ, писатель и переводчик, резко критиковал позицию адаптации в переводе, т.е. стремление к схожести с оригиналом. Он считал, что ориентация на получателя никогда не способствует пониманию оригинала. Переводчик, по его мнению, всегда изменяет оригинал в соответствии со своим индивидуальным пониманием исходного текста [Беньямин 2012]. Данное суждение приобрело более расширенное толкование в современном переводоведении в трудах Ю.А.Сорокина, который также полагает, что доминанта

личности переводчика поэтического произведения и доминанта его автора оказываются несоместимыми [Сорокин 2003: 68].

Автор рецензируемых монографий рассматривает процесс понимания оригинала как освоение переводчиком типологических свойств исходного поэтического текста, которые определяются эстетически и культурно значимыми параметрами. Трансляционные параметры целостности, духовности и значимости обеспечивают переводному произведению вторую жизнь в другой культуре за счет их вторичного воплощения в тексте перевода.

Данные параметры объединены Н.В.Шутёмовой в типологическую категорию *поэтичности*, подлежащей обязательной трансляции в переводе. Поэтичность, на взгляд автора концепции, является комплексной текстовой категорией, представляющей собой единство типологических параметров поэтического текста и охватывающей его глубинный и поверхностный уровни. Поэтичность понимается также как мыслительная категория, соотносящаяся со спецификой поэтического мышления при генерации смыслов и их объективации [Шутёмова 2012: 14]. Автор придерживается мнения, что «использование термина “поэтичность” представляется возможным вследствие его “прозрачной” внутренней формы, указывающей, с одной стороны, на принадлежность рассматриваемого свойства к определенному типу текста, с другой – на сущностный статус данного свойства, являющегося качеством, определяющим отличие поэтического текста от других типов текста» [там же: 11].

В данной рецензии выделяются ведущие темы, затрагиваемые в монографиях, а также анализируются наиболее важные из развиваемых их автором проблем. Современная теория перевода пользуется категориями и понятиями, имеющими универсальный смысл, т.е. подходящими для любого типа перевода [Алексеева, Шутёмова 2011]. Главная проблема, исследуемая автором монографий, заключается в выявлении типологической природы поэтического произведения и возможности ее освоения с целью трансляции в текст перевода. С этих позиций и выстраивается Н.В.Шутёмовой концепция поэтического перевода, относящаяся к сфере творческой деятельности.

В рецензируемых монографиях рассматриваются чрезвычайно сложные проблемы поэтического перевода, обусловленные спецификой поэтического творчества. В их числе проблема ненаблюдаемости, т.е. внутреннего мыслительного характера процесса перевода. Данная проблема приобретает дополнительную сложность в поэтическом переводе, имеющем две тенденции:

полное слияние с автором стиха и противостояние, соперничество с ним. По выражению М.Цветаевой, продаваясь в рабство автору, теряешь на этом стихи. Любой мыслительный процесс трудно поддается моделированию. Модель, предлагаемая в рецензируемых исследованиях, позволяет во многом объяснить сложную природу поэтического перевода, обусловленную необходимостью трансляции доминантного смысла в единстве с его «преломлением».

Н.В.Шутёмова исходит из того, что в процессе поэтического перевода рождается принципиально новый текст. Цель автора монографий – показать характер связи между текстами оригинала и перевода. Эти связи уже подвергались исследованию в переводоведении. Известен семиотический взгляд [Нестерова 2005], в рамках которого данный вид связи изучается с помощью категорий первичного и вторичного текстов. Синергетический аспект трактовки [Кузьмина 2009] предполагает использование категорий прототекста и метатекста.

В монографии «Теоретические основы поэтического перевода» (Пермь, 2011) Н.В.Шутёмова формирует теоретические основы поэтического перевода в системе нескольких научных парадигм: текстоцентрической, функциональной и культурологической. При всем различии этих парадигм в концепции автора они активно взаимодействуют. Это происходит благодаря единству объекта исследования – перевода.

Первая глава «Изучение специфики поэтического текста в переводоведении» посвящена описанию новых взглядов на перевод, основанных на необходимости учета типологических свойств переводимого текста. Дается характеристика поэтического перевода, отображенная в лингвистических теориях перевода, а также раскрывается фактор типа текста, необходимый в анализе поэтического перевода. Автор монографии последовательно излагает логику развития взглядов на поэтический перевод – от жанровостилистических характеристик до герменевтических и деятельностных исследований.

Подробное описание в тексте главы получают взгляды классиков теории перевода А.В.Фёдорова и А.Д.Швейцера, основанные на ключевых понятиях эквивалентности и соответствия исходного и переводного текстов. Автор уделяет внимание и более поздним концепциям перевода, характеризуя различные траектории переводческой мысли, развивающейся по разным основаниям: синергия (Н.А.Кузьмина, Л.В.Кушнина), семиотика (Н.М.Нестерова), моделирование перевода (Т.А.Казакова), герменевтика (Н.Л.Галева), восприятие (Я.Л.Либерман).

Широкий обзор пространства дискуссий по вопросу о статусе поэтического перевода позволяет автору сформировать взгляд на поэтический перевод как на эволюционный процесс, в котором отражаются качественные изменения принципов анализа данного вида деятельности. Основываясь на этом представлении, Н.В.Шутёмова исследует типичные закономерности поэтического перевода. Причем типичность кладется ею в основу системы параметров типологического описания характера поэтического перевода.

Весьма содержательной в монографии является вторая глава «Типологические свойства поэтического текста». Здесь автор задается главным теоретическим вопросом о возможности осуществления поэтического перевода на основе трансляции типологической доминанты исходного текста. Утверждая, что субстанция стиха отличается открытостью, нелинейностью, а также возникновением новых интерпретационных наслоений, которые меняют исходную, заданную структуру стиха, автор монографии касается вопроса параметризации поэтического текста, подвергающегося переводу.

Большой вклад вносит монография в разработку понятия типологической доминанты, сформированного А.И.Новиковым. В качестве доминанты текста выступает поэтичность, определяющая целостность поэтического произведения. Поэтичность является сложноструктурным образованием и строится на таких параметрах, как духовность, образность и параметр эстетически ценной языковой объективации.

Автор монографии ставит перед собой сложную задачу описать и определенным образом зафиксировать момент проявления постоянно ускользающей от непосредственного наблюдения рефлексии переводчика поэтического произведения. Одной из самых больших трудностей, с которыми встретился автор монографии при изучении творческого процесса является, по нашему мнению, анализ бесконечного множества тактик, стратегий и методик поэтического перевода, своеобразных элементов, которые не всегда отражают подлинную природу процесса перевода. Многообразие методов создает трудность в их описании и классификации, часто маскирует закономерности и не позволяет увидеть типическое проявление. Традиционные теории поэтического перевода приносили в описание параметров поэтического перевода определенный хаос, считая художественный перевод ремеслом или искусством.

С задачей анализа многообразия тактик и множества элементов стихотворного произведения успешно справляется Н.В.Шутёмова, занимаясь изучением субстанциональных характери-

стик стиха. Результаты проведенного исследования положены в основу второй монографии «Типология текста в поэтическом переводе» (2012), посвященной важнейшим методологическим вопросам типологии перевода. В ней развивается идея и формулируются методологические принципы анализа процесса поэтического перевода. Автор задается вопросами: «В чем заключается основное, сущностное, свойство оригинала, которое необходимо передать в тексте перевода?» и «Что происходит с этим свойством в процессе перевода?» [Шутёмова 2012: 4].

В данной монографии автор настойчиво проводит идею современной лингвистики относительно того, что ключевой фигурой при восприятии художественного произведения есть его интерпретатор, т.е. переводчик (см.: [Кузьмина 2009]). Н.В.Шутёмова видит смысл интерпретационной деятельности переводчика в освоении им доминанты исходного текста. Она моделирует деятельность переводчика по освоению типологической доминанты исходного поэтического произведения с помощью ясных моделей, имеющих достаточную объяснительную силу. В монографии представлены разнообразные стратегии перевода, предполагающие возможные траектории развития переводческого восприятия исходного поэтического текста. Описаны ситуации неустойчивости понимаемого смысла относительно авторского смысла с помощью понятия «преломления» смысла.

В первой главе «Фактор типа текста в поэтическом переводе» обосновывается закономерность обращения к типологии текста. Автор исследует понимание переводчиком исходного смысла текста и последующую трансляцию результатов понимания в текст перевода. Н.В.Шутёмова отмечает, что поиск сущностного свойства оригинала является одним из ключевых вопросов в практике художественного перевода, но приводит преимущественно к его интуитивной интерпретации и описательному толкованию через частные компоненты. Действительно, данная проблема прежде не находила интереса у исследователей перевода. Причин тому несколько. Одна из них – сложность и напряженность работы с субъективным материалом, а также трудности в обобщении полученных результатов исследования.

Эти проблемы в полной мере решаются в рецензируемой монографии. На основе широко разработанной теории поэтики автор изучает специфику поэтического текста с философских, эстетических, литературоведческих и лингвистических позиций. В качестве главного специфического признака поэтического текста выступает его целостность. Автор считает возможным

определить типологические свойства поэтического текста, предназначенного для последующего перевода, на основе двух принципов: деятельности, учитывающего специфику структуры художественной деятельности, и принципа целостности поэтического произведения как единства формы и содержания.

Вторая глава «Когнитивный этап поэтического перевода» является главной в структуре монографии, поскольку в ней вводится и раскрывается абсолютно новое понятие, характеризующее процесс перевода с новых позиций, – это понятие «преломления». Оно соответствует модели перевода поэтического произведения. Эта модель базируется на диалектическом свойстве характера поэтического перевода. С одной стороны, перевод как трансляция меры освоенности переводчиком типологической доминанты исходного текста предполагает сохранение и полное воспроизводство данного параметра в тексте перевода. С другой стороны, перевод, характеризующийся абсолютной субъективностью, предполагает естественное преобразование исходного параметра текста. Этот двуединый процесс моделируется автором монографии в виде «преломления». На наш взгляд, это очень удачная форма модели, отображающая ряд существенных характеристик поэтического перевода: вторичность, вариативность, т.е. степень свободы переводчика, и одновременно попытку воссоздания эстетической ценности оригинала. В содержании предложенного термина прослеживаются традиции толкования художественного перевода. Ю.Найда называл этот процесс переконструированием, В.Беньямин – переживанием, Ю.А.Сорокин – симуляком. Термин «преломление» как своеобразная модель переводческого процесса обогащает представление о поэтическом переводе. Личный опыт автора монографии в области сопоставительного анализа позволяет ему заключить, что «закономерностью “преломления” поэтичности оригинала на когнитивном этапе поэтического перевода является зависимость степени ее преломления в сознании переводчика от его рефлексивной позиции и степени гетерогенности сознаний автора и переводчика» [Шутёмова 2012: 53].

Большую теоретическую ценность представляет шкала степени преломленности исходных типологических параметров в поэтическом переводе. Она демонстрирует различный уровень освоения переводчиком исходного смысла поэтического произведения. Степень преломления поэтичности оригинала может свидетельствовать как о качестве переводного текста, так и о позиции переводчика при поэтическом переводе.

В содержании третьей главы «Трансляционный этап поэтического перевода» развивается идея преломления в переводе как основы второго этапа переводческой деятельности, относящегося непосредственно к компетенции трансляции освоенного смысла. Содержание модели перевода демонстрирует преобладание герменевтических традиций в переводе. Вслед за Г.И.Богиним, автор монографии соотносит данный этап переводческого процесса с вторичным опредмечиванием переводчиком исходного содержания. Этот процесс описывается с помощью степеней владения трансляционными компетенциями. Описание сопровождается анализом конкретных переводов поэтических произведений. При этом автор демонстрирует усложненность модели перевода за счет соотнесения параметров преломления на двух этапах перевода: когнитивном и трансляционном.

Четвертая глава «Типы поэтического перевода» представляет большую ценность для развивающейся типологии перевода. В ней получают подробное описание типы перевода: консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный. Результатом исследования процесса восприятия переводчиком исходного смысла поэтического произведения и способов трансляции освоенного смысла в текст перевода является выдвинутое автором монографии суждение о том, что репрезентация поэтичности оригинала в принимаемой культуре является сложным процессом ее тройного измерения («преломления»): в сознании переводчика при освоении и формировании переводческой модели поэтичности оригинала, при реализации данной модели в тексте перевода, при восприятии текста перевода реципиентами [Шутёмова 2012: 122–123]. Это является доказательством крайне субъективного характера поэтического перевода, демонстрирующего главную роль переводчика в процессе перевода.

Содержание рецензируемых монографий показывает, что их автор подходит к переводу как к сложному многослойному процессу, задающему траектории мысли переводчика. При этом новым содержанием наполняется категория поэтичности текста, способ трансляции которой и составляет процесс перевода поэтического произведения. Это яркие работы в теории перевода, формирующие установки на изменчивость и вариативность деятельности переводчика, на новый характер взаимодействия автора и переводчика поэтического произведения.

Примечание

¹ Научно-исследовательская работа выполнена при поддержке Министерства образования и

науки Российской Федерации (грант №6.5828.2011).

Список литературы

Алексеева Л.М. Текст перевода и «текст переводчика» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып.2(14). С.44–52.

Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В. Существует ли поэтический перевод? // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып.3(15). С.87–93.

Беньямин В. Задача переводчика // Беньямин В. Учение о подобии. Медиаэстетические произведения: сб. ст. М.: РГГУ, 2012. С.254–270.

Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертексту-

альной интерпретации. Омск: Омск. гос. ун-т, 2009. 228 с.

Либерман Я.Л. Как переводят стихи (заметки о переводе еврейской и не только еврейской поэзии). Екатеринбург: УрГУ, 1995. 90 с.

Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Перм. гос. техн. ун-т. Пермь, 2005. 203 с.

Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 160 с.

Шутёмова Н.В. Теоретические основы поэтического перевода / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь, 2011. 153 с.

Шутёмова Н.В. Типология текста в поэтическом переводе / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь, 2012. 153 с.

TRAJECTORIES OF POETIC TRANSLATION STUDIES

Larisa M. Alekseeva

**Professor of English Philology Department
Perm State National Research University**

The reviewed monographs of the Reader of the Department of English Philology of Perm State National Research University N.V.Shutemova (“Theoretical Foundations of Poetic Translation”, 2011; “Text Typology in Poetic Translation”, 2012)” is the study of poetic translation in the aspects of text typology and translator’s activity. In the first monograph the author forms theoretical foundations from which she develops the idea of poetic translation by means of the typological dominant of the Source Text. The second monograph is aimed at the creating of a new concept with the help of a new concept of “refraction”. The author studies subjective factors of translation at the two stages: cognitive and translational.

Key words: principle of integrity; parameter of spirituality; parameter of esthetically valuable language objectivity; poeticity; “refraction”.